

10161

METODO
PARA
LA ENSEÑANZA
DEL
ZAPOTECO
(VARIANTE RHE'JA)

UNIDAD REGIONAL OAXACA
CULTURAS POPULARES
C.N.C.A

COMITE PRO RESCATE DEL IDIOMA ZAPOTECO
DE LA TRINIDAD, IXTLAN.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo pudo ser posible gracias al apoyo que la Dirección General de Culturas Populares nos dió a través del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC) ya que con los recursos que obtuvimos iniciamos la enseñanza del zapoteco en esta comunidad, el cual dejó de hablarse desde hace unos 50 años. Ojalá que esta iniciativa se fortalezca y algún día podamos nuevamente comunicarnos en la lengua de los benesa.

Agradecemos a Javier Castellanos quien nos apoyó con su experiencia y conocimientos en torno al idioma zapoteco.

A la Profesora Matea Ruíz, originaria de esta comunidad, quien fue la promotora de esta idea.

A Rolando Ruíz, también paisano nuestro, quien estuvo al frente de este curso y como responsable de este proyecto, ya que sin su entusiasmo hubiera sido más difícil lograr lo obtenido.

A los miembros de la Autoridad Municipal de nuestro pueblo que fungieron durante el año 1998, así como a los actuales, principalmente el H. Agente Municipal, que sin su entusiasta colaboración, ésto no se hubiera logrado.

Al Promotor Cultural Alváis Montañó, por las ilustraciones que acompañan este método.

Al Lic. Horacio Corro E., por el diseño gráfico de este trabajo.

Al personal de la Unidad Regional Oaxaca-Culturas Populares por acompañarnos siempre en este proceso.

A todos muchas gracias.



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

La Trinidad, Ixtlán, Oaxaca, 1999.



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

NOTAS PARA LA ELABORACION DE UN METODO PARA LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA INDIGENA

Javier Castellanos M

Para aprender nuestro idioma materno lo hacemos de una manera natural desde nuestro nacimiento, por lo que no prestamos atención a los pasos, ni notamos los grados de dificultad que entraña aprender el uso de un idioma; Mas cuando aprendemos una segunda lengua, la situación es diferente.

En el caso de nuestro país, en que conviven un gran número de culturas con su propia lengua, relacionadas entre si por un idioma oficial, que es el español. dadas las situaciones económicas, políticas y culturales que se han desarrollado en estas relaciones, para los hablantes de las lenguas nativas, aprender el español implica un grado de dificultad suigeneris, pero que se soporta, debido a las expectativas de superación que despierta el hecho de saberlo hablar; además de diversas circunstancias en que se dan y que facilitan o en muchos casos obligan al aprendizaje y uso de este segundo idioma.

Desgraciadamente, por la puesta en práctica de esta metodología, para aprender la lengua nacional, se ha provocado la desaparición de diversos aspectos culturales de los pueblos indígenas, iniciando con sus lenguas, desaparición que se da porque se crea un clima de rechazo a la cultura propia, como requisito para tener acceso a la cultura nacional. Esta metodología, por lo tanto, ha mostrado sus limitaciones tanto didácticas como pedagógicas, que requieren acciones para revertir sus desastrosos efectos contra las culturas autóctonas y por lo tanto patrimonios culturales mexicanos y universales.

Una de las manifestaciones más completas y significativas de cualquier cultura es la lengua, por lo que resulta un excelente indicador de la vitalidad o debilidad de dicha cultura. Teniendo presente la anterior ase-



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

veración, En relación a la lengua zapoteca podemos decir que está en un proceso de crisis tomando de referencia algunas observaciones rápidas pero inobjetable:

- Aproximadamente un 25% de su población está en la migración de los cuales, sus hijos sólo un 5% siguen hablando el idioma zapoteco.

- En todas las regiones donde se habla zapoteco, los niños ya no utilizan la numeración zapoteca del 20 en adelante, además de que existen niños hablantes del zapoteco que no utilizan del 1 al 10.

- Hay una gran cantidad de palabras españolas en el vocabulario cotidiano de un zapoteco, a pesar de que existe su equivalente o significante.

- Varios espacios que antes sólo eran del idioma nativo, hoy han sido ocupados por la lengua española, como las asambleas comunitarias en algunos pueblos.

Estas situaciones han hecho surgir voces de preocupación desde la comunidad, que se han reflejado en algunas acciones institucionales, tendientes a revertirlas y una de ellas, es esta propuesta: Implementar un método para el reaprendizaje del zapoteco, el cual con pequeñas modificaciones, también pueda servir para el aprendizaje del zapoteco.

El reaprendizaje va dirigido a personas o lugares donde se habló el zapoteco y el aprendizaje dirigido a quienes históricamente, nunca han hablado dicho idioma.

Esta separación es importante tenerla presente por la metodología que se pretende utilizar en este proyecto, al cual llamamos Método cultural para la enseñanza del zapoteco.

3.- VOCABULARIO.

Dependiendo de la estructura oracional que se haya tratado en cada lección se incorporarán palabras que guarden relación con el tema visto.

4.- SISTEMA FONETICO DEL ZAPOTECO

En esta sección se resaltarán las palabras que contengan sonidos que no los tiene el idioma castellano y que son característicos del zapoteco: chh, j, lh, nh, sh, x, xh, z.

Auxiliandose de esquemas e ilustraciones para hacer comprender la naturaleza de dichos fonemas: sistema fonador, dibujos que se nombren con palabras que empiezan o contienen los anteriores fonemas.

5.-TONALIDAD EN LA CONVERSACIÓN

Como en otros idiomas, en el zapoteco hay muchas palabras que tienen la misma pronunciación pero dependiendo del tono o musicalidad con que se expresen, ya están nombrando a otra cosa.

6.- ESCRITURA DEL ZAPOTECO

Enseñanza del cuadro alfabético que convencionalmente se ha tomado para la escritura del zapoteco:

**a, b, ch, chh, d, f, g, j, k, l, lh,
m, n, nh, ñ, p, r, s, t, w, x, y, z,
rh, xh.**

y las 5 vocales:

a, e, i, o, u.

7.- LECTURAS Y TRADUCCIONES:

Difundir entre los alumnos todo material escrito que exista en zapoteco, como un apoyo a su aprendizaje y a partir de ello, hacer ejercicios de lectura, comprensión, expresión y traducciones.

8.- EVALUACIONES:

METODOLOGIA

Como venimos diciendo, aprender una segunda lengua siempre es difícil, sin embargo las expectativas de superación material que ello implica (mayores posibilidades de empleo, mejores ingresos, amplitud de conocimientos técnicos universales, etc.) impulsan a hacer el esfuerzo.

Mas reaprender una lengua indígena, implica desde un principio hacer un gran esfuerzo para tomar conciencia de que la cultura indígena, y el zapoteco como parte integrante de ella, está en peligro de extinguirse y con ella, todo un concepto de vida diferente al que hoy predomina en el planeta, que se denomina cultura occidental.

Muchas formas de vida que aún se manejan en nuestras comunidades reflejan el concepto de vida indígena, por ejemplo: en la organización social: el tequio y los cargos son expresiones del concepto **servir a la comunidad antes que a nada**; lo que en nuestros pueblos llaman **envidia**, que no es mas que un llamado enérgico a la igualdad, para evitar la gran diferencia entre ricos y pobres. que no para evitar que no haya diferencias, etc..

Pues un requisito importante para poder reaprender la lengua zapoteca, es empezar a reflexionar sobre este concepto diferente de vida, en el desarrollo de nuestras comunidades. Por lo que este método, para su implementación, tratará de reproducir hasta donde le sea posible, el mundo cultural de la lengua que se va a enseñar, teniendo presente que en el reaprendizaje, como se dijo, todavía existen elementos culturales y lo cuall abreviará mucho trabajo.

Para iniciar empezaremos describiendo los contenidos del método para el reaprendizaje:

CONTENIDOS

1.- RECURSOS CULTURALES AMBIENTALES.

Son los materiales que servirán para sensibilizar, ubicar, familiarizar y motivar al alumno para el aprendizaje de la lengua zapoteca. Para esto se utilizarán fragmentos grabados de poesía, cuadros o estampas en relación a la cultura zapoteca, lecturas, cantos grabados, etc., etc.

Antes de cada lección se mostrará y se comentará sobre el material expuesto.

2.- ESTRUCTURAS ORACIONALES.

En todos los idiomas hay una forma considerada correcta para formular oraciones o enunciados, o sea, el lugar que ocupan las palabras para formar una oración correcta. Esto se aprende de un modo práctico al empezar a hablar nuestro idioma materno, no requerimos de reglas, sin que quiera decir que no existan. Sin embargo, cuando aprendemos otro idioma de una manera formal, es cuando es necesario el aprendizaje de las diferentes estructuras oracionales, en este caso del zapoteco y esta parte será la más importante y a la que mayor atención se le preste.

Para esto se tendrá como apoyo el siguiente material:

- Zapoteco de Yatzachi, I.L.V., Ines Butler.
- Zapoteco de Atepec, I.L.V.,
- Diccionario zapoteco, Zanhe Xbab Sa.

MODELO PEDAGOGICO

REQUERIMIENTOS DEL INSTRUCTOR:

- 1o.- Capacidad análitica sobre el zapoteco.
- 2o.- Conocer la estructura gramatical del zapoteco.
- 3o.- Tener capacidad creativa ante objetos o animales que no tienen nomenclatura en zapoteco.
- 4o.- Conocer la cultura y la historia del pueblo zapoteco.

ESQUEMA POR UNIDADES:

El método cultural para la enseñanza-aprendizaje del zapoteco está dividido en tres módulos:

ZAPOTECO I

ZAPOTECO II

ZAPOTECO III

En cada módulo habrá dos unidades y en cada unidad se aprenderán 4 lecciones.

Una unidad contiene el mundo vocabular de una determinada actividad o campo semántico, los cuales estarán distribuidos en las lecciones bajo este orden:

- a) Objetivos específicos.
- b) Sección de sensibilización y conocimiento de la cultura zapoteca.
- c) Sección de conversación y memorización.
- d) sección de pronunciación y entonación.
- e) Sección de estructuras gramaticales.
- h) Sección de escritura.
- g) Evaluaciones.

En los objetivos específicos estarán enumerados los avances que se esperan del alumno en esta lección. Es muy importante su descripción clara y concisa, ya que esto permitirá continuar con el proceso de una manera firme.

La sección (b), además de dar un panorama de los diversos aspectos culturales del pueblo zapoteco: territorio, hipótesis históricas, aspectos artísticos, económicos; cada lección deberá contener un objetivo en relación a la cosmogonía indígena y que está expresada en el lenguaje hablado.

La sección (d) puntualizará la pronunciación de palabras que resulten difíciles para los alumnos, dependiendo de la edad, se podrá recurrir a ilustraciones del aparato fonador.

En cuanto a la entonación es pertinente tener en cuenta que no en todas las comunidades usan el mismo tono y hasta ahorita no hay un criterio ni consenso sobre el tratamiento que se debe dar a la cuestión de los tonos, por lo que se sugiere, al iniciar, usar un vocabulario que haga obvio el entendimiento de frases o palabras que sean tonales, ejemplo: en lugar de decir: ga ka'a bela (dónde sirvo el pescado) que por la entonación puede entenderse (no te vaya a morder la víbora) y para evitar la confusión en la palabra escrita, tratar de ser más específico, podría decirse: Ga ka'a bela gawchho.

UNIDAD I

OBJETIVOS GENERALES

1.- Conocer gráficamente el territorio donde se habla zapoteco.

Temas: comunidad, región, estado, emigración, variantes dialectales.

2.- Conocer las formas verbales más usuales para llegar a la región en donde se habla el zapoteco, respondiendo a preguntas como estas:

gaa. gaxha, bixha, gakaxha, nhoxha.

3.- Memorizará adverbios de lugar: nhiga, nha', shilh, chhaa', dede, zito, gaw.

4.- verbos: zua, chhoja, chhon, nachho, nhako.

6.- Pronombres personales.

UNIDAD I

LECCION 1

OBJETIVOS ESPECIFICOS

1. Comprenderá el proceso histórico que ha llevado a los pueblos indígenas a la pérdida de su idioma, en este caso, del zapoteco.
- 2.- Aprenderá las palabras y frases más usuales en la comunidad.
- 3.- Aprenderá la manera de escribir el zapoteco, en esta sección, el uso de las grafías: xh, xh, rh, como sonidos muy específicos del zapoteco de esta región.
- 4.- Tendrá nociones de la función que juegan las vocales al final del pronombre posesivo, para identificar a la persona (1a. persona, 2da. persona, 3ra. persona)
- 5.- escribirá correctamente las palabras aprendidas en esta lección.

SECCION DE SENSIBILIZACION

Para iniciar este curso, es importante tener una noción de la problemática que implicó la pérdida del idioma materno.

A continuación algunas preguntas que pueden desencadenar la plática con los participantes.

Es importante que en el tratamiento de este tema participen todos:

° Platicando con algunas personas de la comunidad, ellos asumen su parte de responsabilidad en la pérdida del idioma zapoteco en este pueblo, ante esto, ¿ustedes qué piensan?

° ¿Qué significa que en el lapso de unos 50 años se haya perdido el idioma?

(comentar entre todos los logros que se tuvieron con la pérdida del idioma materno)

° Escuche y comente la poesía del escritor zapoteco de Juchitan: Gabriel López Chiñas, titulada dilla sa.

DILLA SA

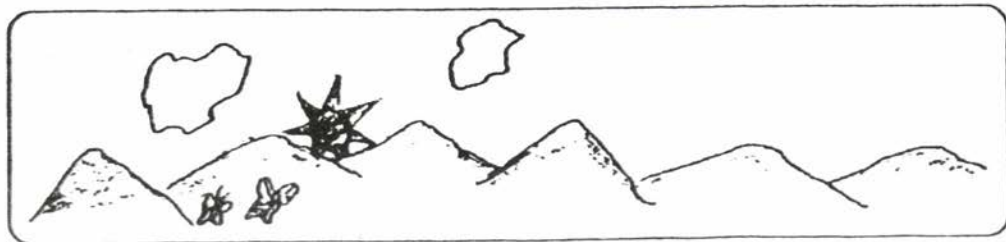
de Gabriel López Chiñas.

Dicen que se va el zapoteco
ya nadie lo hablará;
ha muerto, dicen
la lengua de los zapotecas.

La lengua de los zapotecas
se la llevará el diablo
ahora los zapotecas cultos,
sólo hablan español.

¡Ay! zapoteco, zapoteco,
quienes te menosprecian
ignorán cuánto
sus madres te amaron,

¡Ay! zapoteco, zapoteco
lengua que me das la vida
yo se que morirás
el día que muera el sol.



SECCION DE CONVERSACION

a)

Benewuego: Padiuxhe, bene Porfirio.

niño

Saludos, señor porfirio

Bene Porfirio: Padiuxhe, newego

Señor porfirio

Saludos, niño

Bene Porfirio: Bi laalu.

¿Cómo te llamas?

Newego: Nete laya bene José.

Me llamo Jose

Bene Porfirio: ka bene lu.

¿de dónde eres?

Newego: Nete bene Layetzi.

Soy de Ixtlán

Bene Porfirio: Bi laa xnaku.

¿Cómo se llama tu mamá?

Newego: Xna kia la bene María.

Mi mamá se llama María

Bene Porfirio: Bi laa xudiko.

¿cómo se llama tu papá?

RECOMENDACIONES PARA EL ASESOR:

Leer lentamente en voz alta el texto, dándole la entonación con que se acostumbra en esta comunidad; después, leerlo con todos los alumnos y luego uno por uno, para ir corrigiendo; se recomienda que en parejas lean el diálogo representando a Don Porfirio y al bidao. El asesor puede agregar otras categorías de parentesco si lo considera necesario.

REAFIRMA Y MEMORIZA LOS PRONOMBRES PERSONALES YO, TU, EL que aparecen siempre al final.

-Observa que la palabra rha, nombre en zapoteco, va cambiando una vocal de acuerdo a la persona y en tercera persona se le agrega be cuando se refiera a niño-niña o persona joven:



-Debes tener presente que cuando nos referimos a una tercera persona ya grande, que por algún cargo, por su edad o porque no se le conoce, no se debe decir sólo *lebi* sino que se elimina y se dice *bene*.

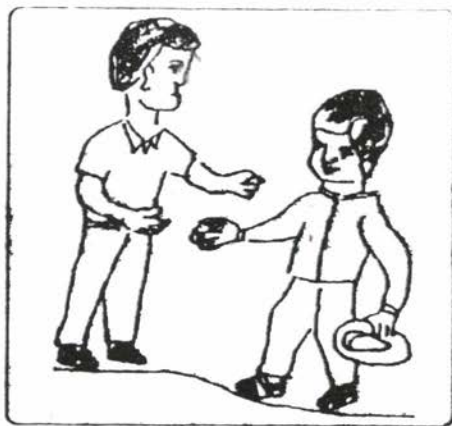
OBSERVA:



bene rlabi.....



x



xh

Utilizando la ilustración del cuadro fonador, señale el punto de articulación del sonido X, una vez que lo haya comprendido, explique que el sonido XH, tiene el mismo punto de articulación, solo que para este sonido se hacen vibrar las cuerdas vocales.

Una vez que haya consolidado este proceso, utilizando la estructura del anterior diálogo y con el apoyo de las palabras que aparecen en la sección de vocabulario, refuerce el objetivo de esta lección.

MEMORISE.

Nekuite:	Padiuxhe, benegula.
Benegula:	Padiuxhe, nekuite.
Bene gula:	bi la danako.
Nekuite:	Niula rhubani la Juana, danakia la Luisa.
Bene gula:	Bi la betsiko.
Nekuite:	betsikia la pedro.

VOCABULARIO

1. Padiuxhe:	Palabra para saludar	9. ka:	dónde
2. Bene:	gente	10. kia:	mio, mia
3. Benegula:	anciano	11. niula:	mujer
4. Bi:	cómo, qué	12. niulato:	nena, niña
5. Betsico:	hermano	13. niularhubani:	mujer jóven
6. Danako:	hermana	14. nekuite:	niño
7. la:	nombre	15. newego:	jóven
8. lu:	tú	16. Xna:	mamá
		17. xudi:	papá

LECCION N° 2

OBJETIVOS ESPECIFICOS

1. Conocerá el origen de los zapotecos a través de la memoria histórica.
2. Aprenderá el uso de los adverbios interrogativos *cómo* y *dónde*, algunas formas para contestar: *abajo*, *arriba*, *allá* y *aquí*.
3. Aprenderá los nombres de las comunidades circunvecinas.
4. Reforzará su conocimiento del uso de los pronombres posesivos.
5. Aprenderá los pronombres personales en singular.

SECCION DE SENSIBILIZACION

EL ORIGEN DE LOS ZAPOTECOS

«Burgoa dice haber sido inútiles las pesquisas inteligentes que practicó inquiriendo el origen de estos indios, por haber sido destruidas por los frayles, como obra del demonio, las pinturas (...) aunque advierte, el mismo, que con ello nada hubiera adelantado, pues las noticias que contenían eran absurdas haciendo proceder a unos de corpulentos árboles o de rudos peñascos y a otros de tigres y fieras».



Historia de Oaxaca,
José Antonio Gay,
Editorial Porrúa,
México, D. F.

El texto anterior forma parte de algunas narraciones que los primeros misioneros españoles escucharon de los zapotecos, en aquellos tiempos de la conquista.

Comente entre el grupo estas narraciones.

¿Existen o conocen algunas sobre la fundación de su pueblo o de los habitantes de la sierra?

SECCION DE CONVERSACION

a)

- Bene José: Nete laya José, lu, bi lalu.
 (Yo me llamo José, tú cómo te llamas)
- Bene Juan: Nete laya Juan, bi laa labi.
 .Yo me llamo Juan, ¿cómo se llama él? *
 *puede ser ELLA, también.
- Bene José: Labi rhabi María.
 Ella se llama María
- Bene María: Nete laya María, ka do litzi lu.
 Yo me llamo María, ¿dónde está tu casa?
- Bene José: Rhela do. (do para cosa, dobi para persona)
 Abajo está
- Bene María: Ka do litzi labi.
 ¿Dónde está su casa?
- Bene José: Rhala do.
 Arriba está

«yo»



Nete laya José

«tú»



lu, bi lalú

«él o ella»



labi labi María

RECOMENDACIONES:

Explique que en zapoteco para preguntar el nombre no se utiliza el verbo *llamar*, sino que la palabra *nombre*, por lo que literalmente es *Cómo es tu nombre*, y solamente se ocupa en personas.

Utilizando las ilustraciones afianze bien el uso de los pronombres personales *Yo*, *tu* y *él*. En esta sección explique que hay otro pronombre personal que se utiliza en tercera persona para referirse a personas mayores que uno ().

Insista en memorizar los pronombres *abajo* y *arriba*.

b)

Bene José: Ka do litzi lu.

Bene María: Rabetzi do.

Bene María: ka do litzi lebi.

Bene José: Yorha'a do.

Bene María: Ka do litzi Juan.

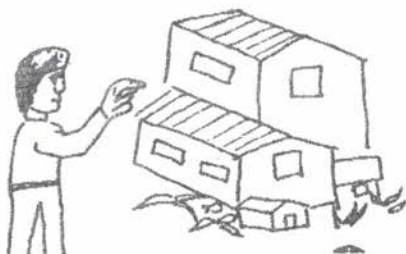
Bene José: Layetzi do.



Ni la Trinidad



na Rhabetzi



Ni la trinidad



na Layetzi



Rhela Rabetsi



rhala Yatuni

VOCABULARIO:

17. Nete:	yo
18. lu	tú
19. Labi	él
20. la	nombre
21. ka	dónde
22. bi	cómo
23. na	allá
24. ni	aquí
25. rhela	abajo
26. rhaia	arriba
27. Rabetsi	Madero (poblaci{on)
28. Layetzi	Ixtlán
29. Llorha'a	Yavesia*.
30. Litzí	casa, hogar
31. estar	do*

- * El verbo en zapoteco cambia de terminación de acuerdo al sujeto:
 Cuando el sujeto es personal se dice: dobi
 Cuando el sujeto es cosa se dice: do
 Cuando el sujeto es animal se dice: _____

LECCION 3

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- 1.- Tendrá una noción de las comunidades más importantes de la región serrana zapoteca.
- 2.- aprenderá las principales formas de expresar negación o afirmación.
- 3.- aprenderá la forma de escribir tres de los sonidos que son particulares del zapoteco en relación al español x, xh, ll.
- 4.- Consolidará la pronunciación de los sonidos x, xh, ll

SECCION DE CONVERSACION

Bene José: Bi beni lu na

Bene María: Nete juiella waxi waga

Bene María: ka lu, bi beni lu na

Bene José: Nete Juilla skuela

Bene José: Tsi dedalu uxtila

Bene María: ago, nete dedalla.

Bene María: Tsi dedalu uxtila

Bene José: Abi,... a'a,... ka.

INSTRUCCIONES:

Explicar que la conversación anterior es con fines didácticos por lo que se debe tomar en cuenta que en una conversación normal en zapoteco, se puede eliminar algunas palabras quedando la conversación de la siguiente manera:

_Bi beni lu, na

_juiella waga

_Lu

_Skuela

_Tsi dedalu uxtila

_Ago

_Lu

_Abi.

SECCION DE PRONUNCIACION Y ESCRITURA

Es necesario comprender que el idioma español y el idioma zapoteco son totalmente diferentes. Ya que todos los idiomas son la concreción de los conocimientos de un grupo de gentes que logran vivir juntos, precisamente por entenderse entre ellos y por lo tanto cada idioma representa una cultura y cada cultura es diferente en algunos rasgos.

Es necesario tener presente lo anterior para poder asumir la diferencia entre un idioma y otro, empezando con la forma de pronunciarse y por lo tanto, de escribirse.

Hasta ahorita hemos visto tres sonidos diferentes que el español no los tiene: x, xh, ll.

La x y la xh

el sonido que se representa con la x, se produce cuando la punta de la lengua se fricciona con los alveolos y la diferencia con la xh es que aunque se produce en el mismo lugar, se hace vibrar la parte sonora del cuello. veáse los siguientes cuadros.



punto de articulación de x



punto de articulación de xh



punto de articulación de la ll

Este sonido se produce cuando la parte ancha de la lengua hace fricción con los alveolos

EJERCICIOS:



dibujo del
verbo.



Bi beni luna

Nete juiella



Utilizando las palabras que aparecen en la sección de vocabulario completa las ilustraciones.

Haga ejercicios con los nuevos sonidos aprendidos.



VOCABULARIO:

Qué:	bi
Dónde:	ka
hacer:	guni
Jugar:	witia
trabajar:	tsina
venir:	tsideda
mañana:	uxtila
hoy:	na
si:	ago
no:	abi, a'a, ka.
y:	gaxha.

LECCION No. 4

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- 1.- Conocerá parte de la producción literaria serrana a partir de una traducción del «mosquito serrano».
- 2.- Aprenderá a preguntar y contestar el adverbio *dónde* y *qué*.
- 3.- Aprenderá a usar algunos verbos junto con el adverbio *dónde* (*dónde fuiste, dónde vas, dónde comiste, dónde comes*).
- 4.- Aprenderá a usar algunos verbos junto con el adverbio *qué* (*qué comes, qué juegas, qué tomas*)
- 5.- agregará a su vocabulario en zapoteco palabras que designen algunos alimentos.

SECCION DE SENSIBILIZACION

En esta ocasión iniciaremos nuestra lección, oyendo un cantó muy popular de la región serrana, ha sido traducida al zapoteco del sector rhe'ja, que es la variante que se habla en la Trinidad. Escuchémosla y tratemos de memorizarla a partir de la letra que aparece abajo.

BE'A WARHALLE
(El mosquito serrano)

INSTRUCCIONES:

Platicar, escuchar las intervenciones de los alumnos en relación al canto.
Mencionar los diversos ejemplares de producción artística recreativa en la sierra Juárez.

SECCION DE CONVERSACION

Bene José: Ka tsielu
 Bene María: Tsaya llutoo
 Bene María: Lu
 Bene José: Tsaya llulawi
 Bene José: Ka juielu na

Bene María: juiella tsina
 Bene José: Ka juielu negi
 Bene María: juiella witia
 Bene José: Ka tsielu wxe
 Bene María: Tsaya tsinallulawi.



ka tsielu



ka wjelu negi



Ka tsielu uxtila

NSTRUCCIONES:

Explicar detalladamente la forma que adquiere el verbo *ir* de acuerdo al tiempo y a la persona:

B)

Bene José: bi rhunilu

Bene María: nete goya

Bene José: bi golu

Bene María: goya yetu

Bene María: bi rhunilu

Bene José: witia ya

Bene María: bi witalu

Observa las ilustraciones y escribe lo que se te pide.

Leerlo en voz alta con todo el grupo.

Bi rhunilu:



goya



witia

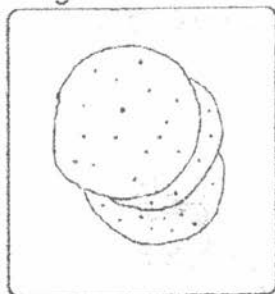


tsina

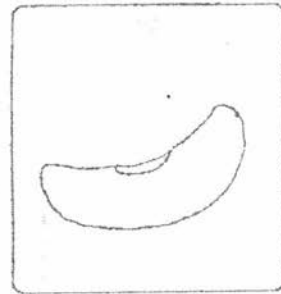
Bi golu:



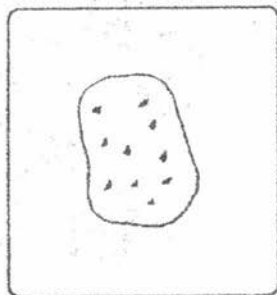
gudia



yeta



da



gu

SECCION DE VOCABULARIO:

Llutoo:	iglesia
Municipio:	llulawi
Tequio:	tsinallulawi
Lliella:	tomar
Gudia:	bañar
Lago:	comida
da:	frijol
yetu:	calabaza
gu:	camote, papa.



UNIDAD II

OBJETIVOS GENERALES

- 1.- Apreciará las versiones que existen de la historia de los zapotecos, hechas por diferentes historiadores. Así como los elementos principales de la cultura indígena: el maíz, el tequio, la fiesta.
- 2.- Aprenderá el manejo de adverbios de lugar.
- 3.- Aprenderá la forma en que funcionan los pronombres posesivos.
- 4.- Aprenderá el uso de los siguientes verbos en tiempo presente: haber, deber, visitar.
- 5.- Aprenderá la función de los pronombres personales como partícula final del verbo.
- 6.- Conocerá la función de algunos sufijos y prefijos, que sirven para señalar o indicar lejanía-cercanía, superlatividad y de posesión.
- 7.- Conocerá algunas palabras que requieren de una entonación especial.
- 8.- Aprenderá la numeración del 1 al 10

LECCION 1

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- 1.- Analizará las diferentes versiones que existen sobre la historia, de acuerdo a diferentes historiadores.
2. Consolidará su conocimiento para preguntar y contestar DONDE.
- 3.- Conocerá los verbos vivir, venir y estar.
- 4.- Aprenderá adverbios de lugar: abajo, arriba, bajo, cerca, lejos.
- 5.- Aprenderá la terminación de los verbos de acuerdo al sujeto (1a., 2da. y tercera persona).
El verbo junto al pronombre.
- 6.- Ampliará su vocabulario con palabras que designan los lugares más importantes de la comunidad.

SECCION DE SENSIBILIZACION

Bernal Díaz del Castillo, un soldado de Hernán Cortes, el conquistador. Escribió un libro sobre los acontecimientos de la conquista, el cual se llama Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, este libro es considerado por muchos estudiosos de la historia antigua como el más verídico.

Fue escrito, según el mismo autor, para desmentir las exageraciones de otra historia de la conquista, escrita por un sacerdote católico, el frayle Francisco de Gomara.

Ya que donde el frayle decía que habían matado sin ser necesario a 100 indígenas, el soldado historiador dice que solamente fueron 3. El frayle siempre sostiene que hubo violencia innecesaria y Bernal Díaz del Castillo siempre sostiene que eran víctimas de conspiraciones y traiciones por parte de los habitantes autóctonos.

Total que hay dos versiones de cómo fue la conquista.

Cómo se verá, de esta manera es como se escriben y quedan para siempre, las explicaciones de los hechos del pasado. Por eso es que se dice que la historia la escriben los vencedores.

ACTIVIDADES:

Comparen y discutan las opiniones sobre los siguientes textos:

¿Qué piensan de los textos?

De acuerdo a la actual forma de pensar, de actuar, de estar organizados, de acuerdo a las costumbres de la comunidad, ¿podríamos reconstruir o crear nuestra propia historia?

SECCION DE CONVERSACION

Bene dito: Ka do lo litsi bene Jacin o
(extranjero) (¿Dónde vive el señor Jacinto?)

Maria: Dobi galia,
(vive cerca)
rhe'la do litsibi,
(abajo está su casa)
dobi xhan needa,
(vive bajo el camino)
kuita yutoo.
(junto a la iglesia)

Bene dito: Lu, ka do litsi lu
(Tu, ¿dónde está tu casa?)
Ka dolu
(¿dónde vives?)

Maria: Dolla gaxiaba,
vivo lejos
rha'la do litsikia,
(arriba está mi casa)
dolla ekuaba needa,
(vivo arriba del camino)
kuita llulawi.
(cerca del municipio)

«yo vivo en»



Nete dolla

«el vive e l»



lebi dobi

«tu vives en»



lu dolu

INSTRUCCIONES PARA EL INSTRUCTOR:

Explique ampliamente que lo mismo que en español, los verbos cambian en su terminación, de acuerdo a la persona: para 1a. persona siempre es //a (dolla), para 2a. es /u (dolu), para 3a. es /i (dobi), utilice otros verbos que ya se han visto.

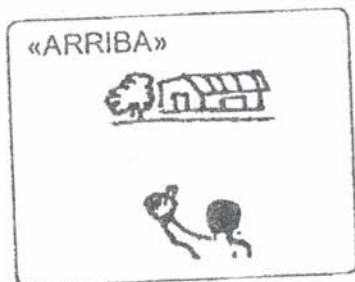
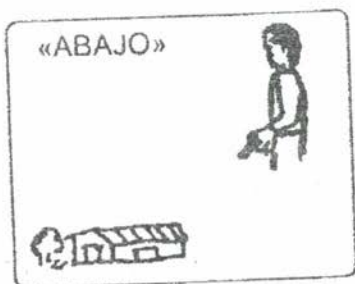
EJERCICIOS:

Señale y escriba dónde vive el señor Jacinto, de acuerdo a la página anterior:

Ka do litsi bene Jacinto



Ka do litsi bene Jacinto



Ka do litsi bene Jacinto

«ABAJO DEL CAMINO»



«ARRIBA DEL CAMINO»



Ka do litsi bene Jacinto

«CERCA DE LA IGLESIA»



«LEJOS DE LA IGLESIA»



INSTRUCCIONES:

Explique la connotación en zapoteco de arriba y abajo del camino.

b)

Maria:

ka dedalu, lu

(¿de dónde vienes

Maria:

(gracias.)

tú?)

ache dellalla.

(ya me voy).

Bene dito:

dedalla Lula,

(Yo vengo de Oaxaca)

uxkixa.

EJERCICIOS:

Escriba bajo los cuadros lo que corresponda:

1. Na dedalu, lu:

«DEL TRABAJO»



DE IXTLAN



DE LA IGLESIA



2. Na dedalu, lu:

«de la cancha de juego»



«de la tienda»



«del molino»



SECCION DE VOCABULARIO:

ka	Dónde
xhan	abajo de...
ekia	sobre de...
galia	cerca de distancia
gaxhiaba	lejos
kuita	a un lado de
do	vivir, estar
deda	viene, regresa
uxkixha	gracias
achi	ya
tzaya	ir

cancha de juego: _____

molino: _____

LECCION 2

- 1.- Apreciará la importancia del maíz, el frijol y el chile en el sostenimiento de la cultura indígena, sus implicaciones y proyección.
- 2.- Aprenderá el uso de los siguientes verbos: haber, vender, deber, tener y leer.
- 3.- Conocerá la numeración del 1 al 10.
- 4.- Ejercitará los dos principales tonos en el zapoteco de su comunidad.

SECCION DE SENSIBILIZACION

Para nosotros, campesinos durante toda nuestra vida, campesinos nuestros padres, campesinos nuestros abuelos y quién sabe cuántos mas desde que el ser humano pisa la tierra, hacer cuentas del maíz, decir todas las palabras que hay acerca del maíz, es cosa fácil, porque con esas cuentas, con esas palabras son las que vivimos nosotros. Así como el chofer cuenta su vida tomando de referencia a los camiones que trabajó; así como el negociante cuenta su vida tomando de referencia los pesos que fue ganando; así como el intelectual cuenta su vida tomando de referencia los libros que leyó; así nosotros contamos nuestra vida tomando de referencia los años de buena o mala cosecha. Si nuestro maíz pudiera contar su vida tomaría de referencia a nosotros, los seres humanos. Pero como en esta ocasión vamos a hablar nosotros por él maíz no podemos desligar su nacimiento con el de nuestro hijos, ni podemos desligar nuestras alegrías con las suyas, sus tristezas con las nuestras, nuestros sufrimientos con los suyos, nuestra muerte y su muerte ¡en fin, nuestra historia es la del maíz! cosa fácil la nuestra, si hablar del maíz es hablar de nosotros y por fin alguien se interesa en oírnos hablar.

Javier castellanos M.

El cultivo del maíz en Yojovi,

pag. 238, monografías sobre el maíz.

Mexico, D.F. 1983

¿Qué opinan sobre la idea del texto, en el sentido de que la vida del ser humano siempre ha estado ligada a la vida del maíz?.

-Comenten entre todos este texto.

-intercambien ideas sobre el carácter casi sagrado que nuestros viejos antepasados le dieron al cultivo del maíz y a la conservación de la tierra.

¿Qué piensan del futuro que le espera al maíz?.

SECCION DE CONVERSACION

Ben xito: Tsi guti lu lago
(¿vendes comida?)

Juana: Ago, dee
(si, hay)
ba dee
(ya hay)

Bene zito bi dee
(qué hay)

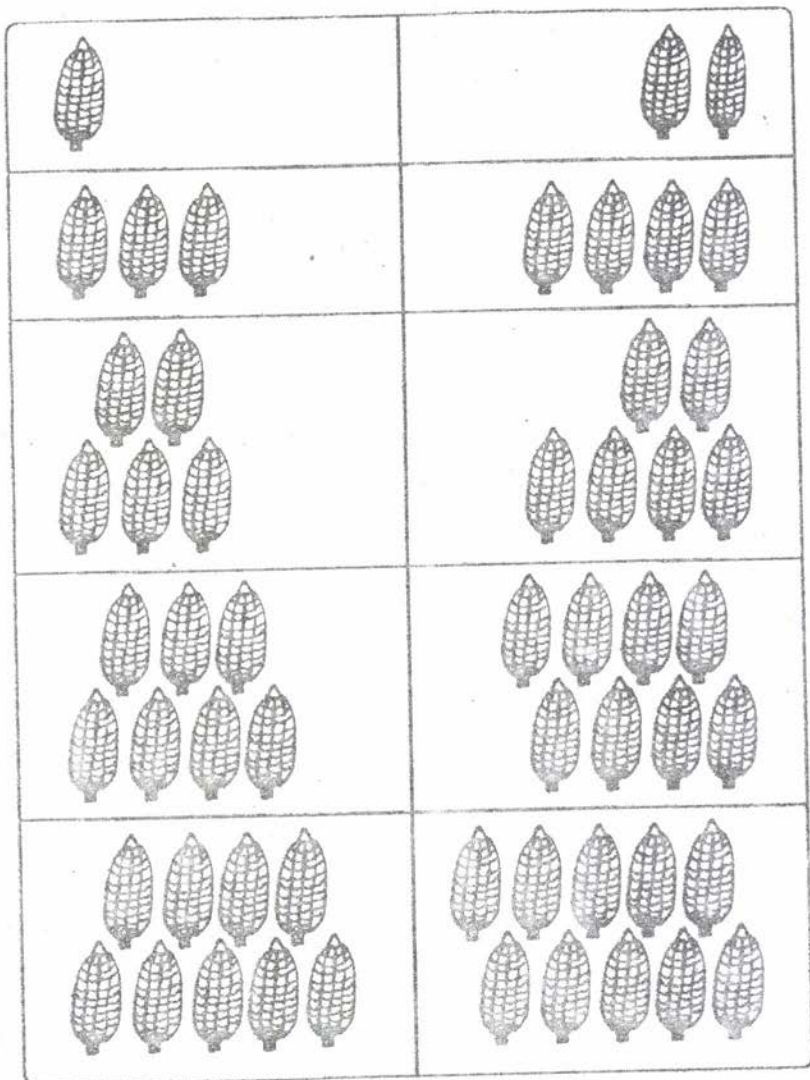
Juana: dee... tsita da, daa, beefa, bela,
yina tsita, yinaxna beria nha ziina
(hay... huevos fritos, frijoles, pescado, carne,
salsa de huevo, coloradito de gallina y amarillo)

RECOMENDACIONES PARA EL ASESOR:

Compruebe de que todos los alumnos repitan correctamente las palabras contenidas en el pequeño diálogo.

Explique las diferencias gramaticales entre el español y el zapoteco. Auxiliándose de las ilustraciones de la siguiente página explique la cuestión de los tonos en este idioma y cómo usándolos, podemos diferenciar el significado de palabras casi idénticas.

Ejercite con el verbo comer la conjugación con las tres primeras personas.



Braba:

1 To

2 Chupa

3 Tsuna

4 Tapa

5 Gayo

6 Xupa

7 Gatsee

8 Xunu

9 Ga

10 Chi

LOS TONOS:

Hay algunas palabras que se parecen bastante, porque las consonantes y las vocales son la mismas, como es el caso de las palabras zapotecas que utilizamos para «grasa» y «frijol», que es da. La diferencia que tienen y que nos sirve para identificarlas es el tono o sea, en el caso de grasa y frijol, uno es:

da = grasa

y el otro es: da^a

Utilizando las notas musicales, podríamos decir en este caso, que el sonido sube, ilustrándolo quedaría de esta forma:



Hay otras palabras en donde una sube y otra baja.
la palabra pescado es así:

bela:



y la palabra culebra es así

bela:



Como verán una sube y la otra baja.

Para poder identificarlas, algunos han propuesto señalar en los textos estos tonos, otros, sugieren señalarlas con doble vocal y hay quienes dicen que la palabra y su respectivo tono es posible entenderlos en su contexto, y por ser esta propuesta la más viable y operativa, en este método nos inclinamos por ella, teniendo en cuenta que los tonos varían de comunidad a comunidad. Por lo que debemos buscar la manera de situar palabras tonales en un contexto que no cause confusiones cuando recurramos a este fenómeno muy característico

SECCION DE VOCABULARIO:

xhua	maíz
Yeta	tortilla
yina	salsa o chile
tsita	huevo
daa	frijol
da	grasa
beela	pescado
bela	carne
beria	gallina
yinaxna	amarillo
dete	sal
enda	agua
taxtila	pan
neseye	atole
dee	hay, tener
guti	vender
daya	deber
go	comer
lago xtila	almorzar
-----	cenar.

LECCION 3

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- 1.- Apreciará las repercusiones que tiene el trabajo en tequio.
- 2.- Aprenderá otros verbos de uso cotidiano: visitar, enfermar, padecer, etc..
- 3.- aprenderá la forma de funcionamiento de los adverbios de propiedad (mio, tuyo, de él).
- 4.- Conocerá la forma que adquieren algunas palabras cuando implican pertenencia.
- 5.- Aprenderá la naturaleza específica de algunos verbos en zapoteco.

TSINALLULAWI

EL TEQUIO

Para satisfacer las diversas necesidades de carácter material que demanda el progreso del lugar los habitantes se siguen rigiendo por la costumbre que heredaron de sus antepasados, brindándole a la comunidad los días de trabajo que sean necesarios. A esta labor se le designa con el nombre de tequio. La obligación la toman con la mejor voluntad y su cumplimiento se observa escrupulosamente.

Naturalmente que el programa de trabajo para el año depende de las obras de mayor apremio o de la simpatía que para determinada obra tenga el cuerpo edilicio.

Estos trabajos se inician tan pronto como se normaliza el funcionamiento de las autoridades en el mes de enero, y de su volumen depende de los días de trabajo que les han de dedicar semanalmente, habiendo seleccionado para ellos con especialidad los martes.

Las obras municipales quedan a cargo directo del síndico, las del templo, a la prebenda y sacristanes, y si son escolares, a los integrantes del comité de educación.

La autoridad municipal ordena la movilización de los trabajos, y la notificación al vecindario la hace por conducto del comisionado especial, que en zapoteco se le llama el Guazatza beku, o sea «el alborotador de los perros», porque vara en mano notifica a todas las familias la naturaleza del trabajo, el lugar en que se desempeña y la hora en que se han de presentar con las herramientas adecuadas. No obstante esto, todavía la campana se encarga de llamarlos en el momento oportuno.

Tomado de:

Rosendo Pérez García, 1953,

Pag. 265. Ixtlán de Juárez.

La sierra Juárez, tomo I,

I. O. C., Oaxaca de Juárez.

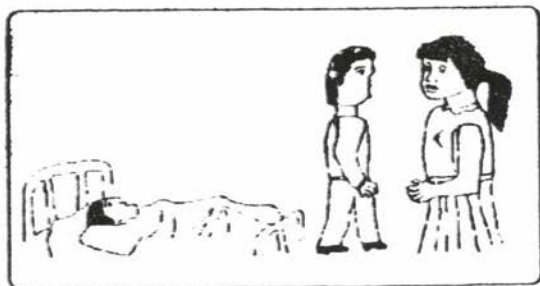
En estos párrafos extraídos de la importantísima obra escrita por Don Rosendo Pérez, de Ixtlán, nos habla sobre el tequio en su comunidad. Comenten estas peculiaridades de la forma de hacer tequio en Ixtlán y compárenlas con las que en su comunidad tienen.

Escribanlo

SECCIÓN DE CONVERSACION

LLUSKUELA

- Bene Petra: Padiuxhi, benewesede
- Benewesede: padiuxhi, bene Petra
- Bene Petra: **daya gutsilla xhini rhiyaldanibi**
vengo a decirte que mi hijo esta enfermo
- Bene wesede: **Nhu xhinilu**
Cuál de tus hijos
- Bene Petra: **Xhinilla zaa audabi**
Mi hijo el que acaba de venir
- Bene wesede: **bi rheyalabi**
Qué tiene
- Bene Petra: **abi liulla bi arka kebi**
No se yo, qué es lo que le pasa
- Bene wesede: **waka, beneto, gusalakubi**
ati achi bellakabi
Buena señora, lo mandas
cuando ya se compuso
- Bene Petra: **Uxkalanilu, achi dellalla.**



El alumno debe tener presente que a diferencia del español que cuando se refiere a pertenencia de un objeto, animal o cosa, utiliza un pronombre posesivo (mío, tuyo y su) el cual se antepone al sujeto: mi hijo, tu hijo, su hijo

En el zapoteco este pronombre (lla, ko y kebi) va después del sujeto y se vuelve una sola palabra: xhinilla, Xhiniko, xhinikebi.

En cuanto al verbo, sólo lo hemos utilizado en su forma presente. En el caso del verbo ldani, que estamos viendo en esta lección, al agregarse bi, estamos diciendo «está enfermo él» (bi es partícula de lebj=el).

Ejerciten con otros verbos y sustantivos de acuerdo a lo anterior.

INSTRUCCIONES PARA EL ASESOR:

Auxiliándose de los ejercicios de la página siguiente, y con su experiencia como hablante, consolide el uso del adverbio posesivo y el verbo junto con el pronombre.

EJERCICIOS:

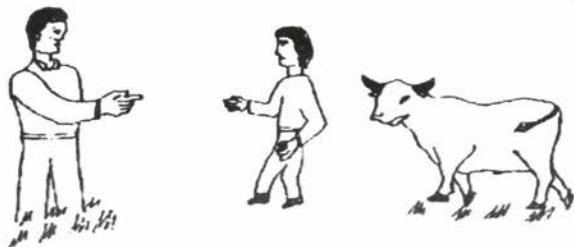
Escriban sobre la línea lo que corresponda utilizando los pronombres posesivos que deben ir después del sustantivo:

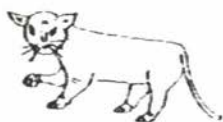
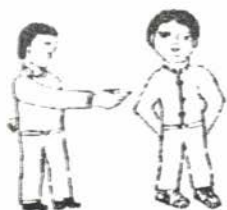


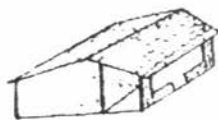
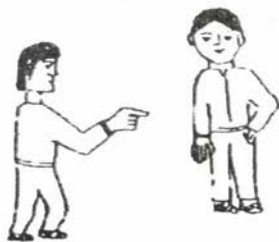


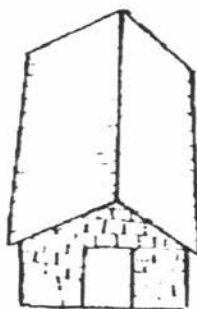


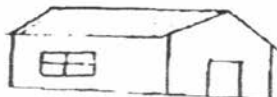












VERBOS: escriban bajo los cuadros la palabra que corresponda:

estoy comiendo

estas comiendo

él está comiendo,



él está jugando

estoy jugando

tu estas jugando



tu estás barriendo

ella está barriendo

estoy barriendo



INSTRUCCIONES PARA EL ASESOR:

Acompañe a los alumnos en la realización de estos ejercicios, de tal manera que quede bien entendido. dígalos otros sustantivos y otros verbos para reforzar el aprendizaje.

Tenga cuidado de explicar que en zapoteco, «trabajo» no es un verbo sino sustantivo y siempre requiere anteponersele el verbo «hacer=*rhunha*»; de esta manera: *rhunha tzina* es literalmente «hago trabajo», y que se traduce como: yo trabajo.

LECCION 4

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- 1.- Apreciará la importancia de las fiestas de los pueblos como elemento fortalecedor de la cultura.
- 2.- Aprenderá a usar la partícula que superlativiza al verbo (Ilwa).
- 3.- Aprenderá adverbios de orden (primero, enmedio, último).
- 4.- Consolidará el uso de los adverbios interrogativos: Cuándo, cuál, dónde, cómo.
- 5.- Aprenderá a usar el verbo en tiempo pasado.
- 6.- Aprenderá a usar algunos verbos en tiempo presente, pasado y futuro.

SECCION DE SENSIBILIZACION

Te has puesto a pensar ¿cómo sería la gente y los pueblos sin fiestas?

En el caso de los pueblos de la sierra, en donde existe un fuerte sentimiento comunitario, Mínimo hay dos fiestas en donde, es la autoridad quien las organiza y las financia. En estas fiestas participa todo el pueblo y se acostumbra regalar comida y bebida a todos las visitantes de ese día. Aunque en los últimos años, las fiestas han decaído en algunos pueblos pero también en otros, se han fortalecido.

Comenten en grupo lo que significa para ustedes las fiestas.

Por qué en los pueblos en donde la organización comunitaria aún es muy fuerte las fiestas son mejores. ¿tendrá algo que ver las fiestas con la organización para el trabajo?

Reflexionen sobre las fiestas del pueblo:

-¿Cuántas hay en tu pueblo?

-¿Cómo es la fiesta de tu pueblo?

-¿Participas tú en la organización de la fiesta del pueblo?

¿Te parecen necesarias las fiestas?

bexi	tomate	uda	ven
llinha	chile	ni	aquí
llinato	salsa	la'a	cusco
tsita	huevo	laa	caliente
bela	carne	la	hoja
be'la	pescado	gutzi	decir
kueta	junto	wetzigala	sueño
ni'iba	cerca	guta	acuestate
ka	dónde	guatasi	duerme
wia	ve	nate	ahorita
tewani	pásamelo	uleda	espérate
ureni	sientate	tsa	ir
litzatsa	vámonos	kusharulu	gracias
rholu	ojo	uxkixa	gracias
lo'o	cara	deshiewi	se fue
nia	pie	guba	guba
na'a	mano	re'e	cántaro
ikia	cabeza	kanti	jarro
yitza	pelo	kediuxhi	por favor
rho'	boca	ulitza	álzalo
litsi	hogar	belani	llegar
llu	tierra	rhuaba	cargar
llu'u	adobe	lu'u	sobre
pedra	llia	dani	este
yuxhi	arena	rhulatzi	gustar
yishi	papel	llitzu	cebolla
yixi	dulce	gaxhu	ajo
yixhi	zacate	dete	sal
latito'	poco	erla	dolor
bidauli	poner	latzi	bonito
gokia	comprar	rhuxhi	encuerado
yela	totomoztle	laxhuna	mamey
llia	llovisna	ubitza	sol
enda	agua	wetza	orinar
de	hay, existe		

FRASES

Juiella Lula	fui a Oaxaca
Abi rhiniela	no entiendo
Bi gutzili	¿qué dices?
Bene kieru	nuestra gente
Beneyetzi	ciudadano del pueblo
Bi xhini lu	¿hijo de quién eres?
Ka bene lu	¿de dónde eres?
Ti tana guni lu	¿qué hiciste ayer?
Uxtila dedaya	mañana vengo
Daya'a guayuko	vengo a verte
Tsa'ya' go'e	voy a comprar
Ka we'lu	¿dónde fuiste?
Ka tzielu	¿dónde vas?
Ni ba dedaya	aquí vengo
Ertuniya	tengo hambre
Ercalatziya	yo quiero
Gutzia	yo le digo
Bi gokia	¿qué compro?
Balia deyako	¿Cuánto te debo?
Nutishalla	luego te pago
tzi abi ercalatzilu tsielu washu enda kia	¿no quiere irme a traer agua?

SECCION DE CONVERSACION

- Bene dito: ka do litsilu
 bido: galiaze
 (cerca nadamas)
- Bene dito: ka do litsi bibiko
- Bido: rha'laze
 (allá arriba nadamas)
- Bido: Ka do yetsiko
- Bene dito: gaxhiaballwa
 (muy lejos)
- Bene dito: ka do litsi Alvais
 (¿dónde vive Alvais?)
- Bido: rhe'late
- Bene dito: ka do yudo
- Bido: rhe'late.

En el idioma zapoteco existen una serie de pequeñas palabras, generalmente de una sólo sílaba, que agregadas a un sustantivo, verbo, pronombre o adverbio hacen que dichas palabras especifiquen más claramente su significado.

A continuación una serie de frases más comunes que se usan en nuestra comunidad:

ya'a	cerro	beda	zorra
xiato	campo	betzina	venado
betsi	amigo	guna	toro
derendoya	desde	beku	perro
cheba	llevar	bearida	ardilla
ixi	yerba	bina'	ratón
beguia	mirar, ver	bi'ni	pájaro
tixha	cómo	tzariu	vamonos
rhuni	hacer	xhila	borrego
waka	poder	uta	ven
kixhaya	pagar	nellu	a casa
betana	mover	besalia	abre
balia	cuánto	neda	camino
xhu artile	trigo	shi'	lumbre
xhua	maíz	nuni	quién
lleda	mazorca	gutzi	decir
daa	frijol	daya	venir
llo	arroyo	a'ti	cuándo
bani	vida	xhugue	almuerzo
betiti	tecolote	xhtila	comida
tsawia	coyote	inasna	coloradito



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



008092